

Aufnahmevertrag **Contrato de admisión**

1. Der Träger nimmt zum [Datum]
La institución responsable admite el [fecha] _____

das Kind **al niño o a la niña** _____

geboren am **nacido/a el** _____
in die Tageseinrichtung für Kinder auf:
en el centro infantil de día: _____
2. Änderungen der Betreuungszeit und des Elternbeitrages bleiben dem Träger vorbehalten. Diese werden mit Ablauf des darauffolgenden Kalendermonats wirksam.
La institución responsable se reserva las modificaciones del periodo de cuidados y de la aportación de padres y madres. Estas se harán efectivas una vez transcurrido el mes natural siguiente.
3. Die Personensorgeberechtigten verpflichten sich, ihr Kind sofort vom Besuch der Einrichtung zurückzuhalten, wenn bei ihm eine übertragbare Krankheit auftritt oder sich der Verdacht einer solchen Krankheit ergibt. Erkrankt das Kind an einer übertragbaren Krankheit oder wird es dessen verdächtig, haben die Personensorgeberechtigten die Leiterin der Einrichtung unbeschadet sonstiger Meldepflichten unverzüglich zu benachrichtigen.
Las personas que ejercen la custodia se comprometen a interrumpir inmediatamente la visita del niño o de la niña al centro si contrae una enfermedad transmisible o se sospecha que pudiera haberla contraído. Si el niño o la niña padece una enfermedad transmisible o se sospecha que la padece, las personas que ejercen la custodia deberán informar inmediatamente a la dirección del centro sin perjuicio de cualquier otra declaración obligatoria.
4. Die Personensorgeberechtigten wurden darauf hingewiesen, dass die pädagogische Fachkraft das Kind in der Regel in den Räumen der Einrichtung übernimmt und am Ende der Betreuungszeit nach Hause entlässt. Die Personensorgeberechtigten sind für den Weg von und zu der Einrichtung allein verantwortlich.
Las personas que ejercen la custodia han sido informadas de que el personal pedagógico se hace cargo del niño o de la niña en las aulas del centro y lo/la manda a casa al final del periodo de cuidados. Las personas que ejercen la custodia son las únicas responsables del camino al centro y desde el centro.
5. Die Personensorgeberechtigten wurden über die Konzeption der Einrichtung informiert. Für Ihr Kind gelten folgende Vereinbarungen:
Las personas que ejercen la custodia han sido informadas sobre la concepción del centro. Al niño o a la niña se le aplican los siguientes acuerdos:
- 5.1 Vereinbarte Betriebsform und Betreuungszeiten: **Forma de funcionamiento y horario de cuidados acordados:**

Einrichtungsform: **Forma del centro:** Kindergarten **Jardín de infancia**
 Einrichtung mit Altersmischung
Centro con grupos de edades mixtas
 Kleinkindgruppe/Krippe **Grupo de bebés/guardería para bebés**
 Integrative Gruppe **Grupo de integración**
 Hort **Guardería**

Betriebsform: **Forma de funcionamiento:** Halbtagsgruppe **Grupo de medio día**
 Regelgruppe **Grupo reglado**
 Gruppe mit verlängerter Öffnungszeit
Grupo con horario intensivo
 Ganztagsgruppe **Grupo de día completo**
 Spielgruppe **Grupo de juego**

		vormittags		Por la mañana		nachmittags		Por la tarde	
		von	de	bis	a	von	de	bis	a
Montag	Lunes								
Dienstag	Martes								
Mittwoch	Miércoles								
Donnerstag	Jueves								
Freitag	Viernes								

5.2 Elternbeitrag **Aportación de padres y madres**

Der Elternbeitrag beträgt derzeit für jeden angefangenen Monat für Ihr Kind:

Aportación actual de padres y madres por su hijo/a por cada mes iniciado:

11 Monate **11 meses** 12 Monate **12 meses** € _____

zusätzlich wird erhoben: **Además, se cobrará:** € _____

Essensgeld: **Dinero para comida:** € _____

Insgesamt: **Total:** € _____

Eine Rückzahlung des Essensgeldes kann erfolgen, wenn das Kind nach Entschuldigung über vier Wochen zusammenhängend fehlt.

La devolución del dinero para comida se podrá efectuar si el niño o la niña falta más de cuatro semanas consecutivas de forma justificada.

Bei Erteilung einer Einzugsermächtigung vgl. Formular.

En caso de concesión de domiciliación bancaria, consultar el formulario.

5.3 Eine Änderung der Einrichtungs- und/oder Betriebsform erfolgt entweder

- durch den Übergang von der Kleinkindgruppe (Krippe) zur Kindergartenbetreuung gem. Ziffer 1.1 der Ordnung der Tageseinrichtung für Kinder,
- schriftlich durch Änderungsvertrag, oder
- durch Kündigung des Trägers aus wichtigem Grund, verbunden mit dem schriftlichen Angebot auf Fortsetzung des Betreuungsverhältnisses zu geänderten Bedingungen.

La forma del centro y/o del funcionamiento cambian

- **por el paso del grupo de bebés (guardería para bebés) al cuidado en jardines de infancia según el apartado 1.1 del reglamento del centro infantil de día,**
- **por escrito mediante contrato de modificación o**
- **mediante la rescisión de la institución responsable por una razón de peso, vinculada a la oferta por escrito para continuar la relación de cuidados con otras condiciones.**

5.4 Der Vertragsschluss erfolgt unter der aufschiebenden Bedingung, dass – vom ersten Tag des Beginns der vereinbarten Betreuung gerechnet – der Einrichtungsleitung bis spätestens zwei Wochen vor diesem Tag ein Nachweis über den ausreichenden Impfschutz, eine Immunität oder eine medizinische Kontraindikation gegen Masern (Ziff. 7.4 der Ordnung der Tageseinrichtung für Kinder) vorgelegt wird.

El contrato se celebrará bajo la condición dilatoria de que –contando desde el primer día del inicio del cuidado acordado– dos semanas antes de este día a más tardar, se presente ante la dirección del centro una prueba de que el niño o la niña tiene puestas todas las vacunas que le corresponden o tiene inmunidad o contraindicación médica contra el sarampión (apartado. 7.4 del reglamento del centro infantil de día).

6. Die Ordnung der Tageseinrichtung für Kinder und der Elternbrief wurden den Personensorgeberechtigten ausgehändigt und werden durch die nachfolgenden Unterschriften in der jeweiligen Fassung als Vertragsbestandteil anerkannt.

El reglamento del centro infantil de día y la carta para padres y madres se han entregado a las personas que ejercen la custodia y se reconocen con las siguientes firmas en su versión correspondiente como parte integrante del contrato.

Ort, Datum

Lugar, fecha

Ort, Datum

Lugar, fecha

Unterschrift Personenberechtigte*r¹
Firma de las personas que ejercen la custodia¹

Unterschrift Personenberechtigte*r¹
Firma de las personas que ejercen la custodia¹

Unterschrift Trägervertreter*in
Firma del/de la representante de la institución responsable

¹ Die Unterzeichnung hat immer durch alle Personensorgeberechtigten zu erfolgen, gleichgültig ob diese verheiratet, getrennt lebend oder unverheiratet sind.

¹ Siempre deben firmar todas las personas que ejerzan la custodia, independientemente de si están casadas, separadas o solteras.